



Чугунова Т. Г.

УИЛЬЯМ ТИНДЕЛ: СЛОВО, ЦЕРКОВЬ И ГОСУДАРСТВО В РАННЕМ АНГЛИЙСКОМ ПРОТЕСТАНТИЗМЕ

М.; СПб.: Центр гуманитарных инициатив, 2017.
(Mediaevalia). 446 с. ISBN 978-5-98712-729-2

УДК 82-95 (274/278) (929)

DOI: 10.31802/BCA.2021.12.4.013

Исследование Т. Г. Чугуновой посвящено жизненному пути и творчеству выдающегося английского мыслителя, реформатора, переводчика Библии на английский язык Уильяма Тиндела (1494–1536). В основу настоящей монографии положен текст кандидатской диссертации, защищенной автором в 2005 г., переработанный и дополненный новыми материалами и переводами трудов английского реформатора. Некоторые разделы книги ранее были опубликованы в виде отдельной монографии¹ и ряда статей², однако выводы, изложенные в них, носили лишь предварительный характер и в настоящей работе подверглись значительному редактированию.

Данное исследование условно можно поделить на две части. Первая из них (I–IV главы) представляет собой историко-биографический очерк, посвященный английскому реформатору, вторая (V–VIII главы) — интеллектуальный портрет мыслителя, анализ его религиозно-политических взглядов и творческого наследия.

По мнению автора, в историографии существуют достаточно противоречивые образы У. Тиндела (Тиндел-лютеранин, Тиндел-гуманист,

1 Чугунова Т. Г. Уильям Тиндел. Историческая биография. Нижний Новгород, 2014.

2 См., например: Чугунова Т. Г. Трактовка ключевых библейских терминов в английском переводе Библии У. Тиндела // Диалог со временем. Альманах интеллектуальной истории. 2012. Вып. 38. С. 82–99; Она же. Библия У. Тиндела и Библия короля Иакова: проблемы толкования библейских терминов // Библия короля Иакова: 1611–2011. Культурное и языковое наследие / отв. ред. Е. Б. Яковенко. М., 2013. С. 214–222; Чугунова Т. Г. Долг власти и подданных в трактате У. Тиндела «Послушание христианина и как христианские власти должны управлять» // Вестник Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского. 2013. № 3 (4). С. 107–112.

Тиндел-виклифист), поэтому в настоящем исследовании предпринята попытка исключить крайности в подходе к данному вопросу и определить степень зависимости религиозно-политических доктрин английского теолога от построений европейских реформаторов и гуманистов³. В работе рассматривается отношение английского теолога к крупнейшим политическим событиям и социально-экономическим явлениям эпохи. Наконец, на примере анализа жизни и деятельности У. Тиндела освещается важный этап истории Англии XVI в.

В первой главе («Становление личности будущего реформатора») автор достаточно скрупулезно, опираясь на многочисленные источники и исследования, дает описание детства, юности, учебы в университетах, а также первых лет служения «апостола Англии». После обучения в Оксфорде и Кембридже, У. Тиндел был рукоположен, но, под влиянием реформационных идей, вступил в оппозицию местному духовенству. Будущий реформатор считал, что причиной всех бед церкви является недоступность Священного Писания для простых людей, и ясно осознавал цель своей дальнейшей работы. В 1523 г. он прибыл в Лондон, но вскоре покинул его для трудов по переводу Библии на английский язык.

Вторая глава исследования — «На пути к созданию Английской Библии» — посвящена началу работы У. Тиндела над переводом Священного Писания. В 1524 г. У. Тиндел отправляется в Германию, где, вооружившись латинским и греческим переводами Эразма, Вульгатой Иеронима и Новым Заветом Лютера, греческим, латинским, немецким словарями и оригиналом Библии на греческом языке, он принялся за перевод Евангелий. До него, как отмечает автор, Библия уже не раз переводилась на англо-саксонский и древнеанглийский язык, но все они были сделаны с латинской Вульгаты (то есть перевода). И теперь настало время перевести Библию с оригиналов — древнегреческого и древнееврейского текстов на живой, доступный людям язык. Как пишет исследователь, «реформатор руководствовался прежде всего тем, что нужно создать перевод Библии, понятный простому народу. Он отказался от выспренного слога, по его мнению, лучше было быть немного неточным, чем напыщенным и высокопарным» (с. 71). В результате выходят Кёльнское (1525 г.), а затем Вормское (1526 г.) издания Нового Завета, которые тайно будут транспортироваться в Англию и вызовут гонения со стороны Католической Церкви.

3 В этом автор следует работе Д. Даниелла, которая, по мнению автора, является на сегодняшний день лучшей исторической биографией английского реформатора. См.: *Daniell D. William Tyndale: A Biography*. New Haven (Conn.); London, 1994.

Параллельно с переводами У. Тиндел пишет богословско-полемические труды, которым посвящена третья глава исследования («Реформатор, переводчик, полемист»). В своих трактатах — «Притча о нечестивой Маммоне», «Послушание христианина и как христианские власти должны управлять», «Практика прелатов» — У. Тиндел выступает активным апологетом монархической власти, заявляя, что вечное царство принадлежит Богу, земное — королю и никакое — духовенству. Вместе с тем английский реформатор становится первым в Англии переводчиком еврейского библейского текста на родной язык — и к 1530 г. появляется перевод Пятикнижия. Наряду с переводом Ветхого Завета и написанием реформаторских трактатов на рубеже 20–30-х гг. XVI столетия У. Тиндел вёл бурную полемику с одним из главных апологетов Католической Церкви — канцлером Томасом Мором. Как полагает автор, У. Тиндел и Т. Мор представляли два различных течения религиозной мысли того времени и соответственно две программы реформирования церкви. «Мор писал о моральном оздоровлении церкви, обретении ею новых жизненных сил, более всего боясь, что подрыв господствующей идеологии приведет к разрушению христианского мира. У. Тиндел же, напротив, считал, что Католическая Церковь настолько испорчена, что её невозможно вылечить, её следует искоренить, восстановив тем самым чистоту христианской веры» (с. 111).

Последним годам жизни У. Тиндела посвящена четвертая глава книги. В это время английский реформатор написал большое количество сочинений: толкования на книги Священного Писания, богословские трактаты, которые преимущественно были руководством к правильному прочтению и толкованию Библии. В начале 1535 г. вышел новый — пересмотренный и исправленный — перевод Нового Завета. Вскоре У. Тиндел будет схвачен, проведёт шестнадцать месяцев в тюрьме, а затем, обвиненный в ереси, будет сожжён на костре 6 октября 1536 г. Последними его словами будут: «Господи, отверзи очи королю Англии».

Автор при описании биографии английского реформатора пользуется в концептуальном плане «Книгой мучеников» Джона Фокса⁴, которая, с точки зрения выявления объективности, кажется несколько тенденциозной, поскольку является апологией протестантизма. Образ У. Тиндела выглядит исключительно в положительном плане, как мученика за веру, как борца с погрязшим в ереси и суеверии папизмом.

4 Foxe J. The Acts and Monuments of Matters Happening in the Church / ed. by J. Pratt. 4-th ed. London, 1877. Vol. I–VIII.

Но такой подход далеко не всегда адекватен и представляется несколько однобоким особенно для исторического исследования.

Пятая глава исследования посвящена важнейшему догмату протестантизма — учению о *sola scriptura*. Переводы У. Тиндела послужили толчком к созданию новых переводов Библии на английский язык. Как отмечает автор, интересно, что после У. Тиндела не появилось ни одного переводчика в Англии, который бы работал самостоятельно и был независим от предыдущих версий. Постепенно появляются: Библия Ковердела (1535 г.), Библия Роджерса, или Большая Библия (1539 г.), Женевская Библия (1557–1560), Епископская Библия (1568 г.), Реймско-Дуэйская Библия (1582–1609), Authorized Version, или Библия короля Иакова (1611 г.). Все эти переводы, в той или иной степени, будут опираться на тинделовский перевод, который протяжении ряда столетий оставался самым авторитетным среди английских переводов Священного Писания. «Между Библией У. Тиндела и Библией короля Иакова, ставшей классическим религиозным и литературным произведением, было создано около семи-восьми переводов Священного Писания на английский язык, но именно тинделовский <...> стал своего рода камертоном, на который настраивались все последующие английские переводы Библии, сохранившие и усовершенствовавшие всё то, что и так было сделано очень искусно и талантливо великим мастером Слова» (с. 166). Как отмечает автор, именно благодаря У. Тинделу английская речь пополнилась новыми словами и речевыми конструкциями, многие из которых были впоследствии использованы в сочинениях У. Шекспира, а также вошли в практику английской разговорной речи.

Для У. Тиндела важно было правильно передать и трактовать ключевые библейские концепты в переводе. По его мнению, причиной всех сложностей является неточное семантическое соответствие греческих, латинских и английских слов, «обозначающих вроде бы одно и то же, а вроде бы несколько разное» (с. 175). Кроме того, У. Тиндел признавал очевидное первенство буквального смысла над аллегорическим, поскольку последний, по его мнению, открывает возможность для свободного толкования священных текстов. Как пишет автор: «Схоласты, как правило, после библейского текста приводили аллегорический пример и настолько им увлекались, что забывали исходное начало рассуждения. И получалось так, что на один текст двадцать докторов давали двадцать различных толкований, как ребенок, не имеющий правильной музыкальной интонации, мог напеть на мотив какой-нибудь песни несколько различных мелодий» (с. 184). По мнению У. Тиндела,

комментарии и логические ухищрения схоластов ведут только к ошибочным и неверным выводам. И соглашаясь с тем, что аллегория как литературный прием вполне художественна и допустима, У. Тиндел все же настойчиво искал способ, позволяющий буквальному смыслу превалировать над аллегорическим, считая, что «христианин может лишь тогда использовать аллегория, когда имеет в сердце Христа и встал на путь духовного обновления» (с. 187). Английский реформатор видел в Писании не только Слово Бога, но и исторический документ, историческую хронику и считал, что для верного понимания Писания необходимо смирение человека, дабы в читающего вошёл Дух Святой.

Доктрине о *sola fide*, оправдании только верой, посвящена шестая глава данного исследования. Подобно М. Лютеру, У. Тиндел утверждал, что нельзя отделить веру от дел. Любовь к Богу для него является одной из главных составляющих для повиновения закону: вера истинна, если она ведет к исполнению божественного закона, а последний, в свою очередь, является источником веры. От учения о спасении верой У. Тиндел, по мысли автора, приходит к оригинальной концепции договора-соглашения между Богом и людьми, «договорному богословию». У. Тиндел выстраивает новые отношения с Богом, в которых присутствует взаимность: Господь дает свою любовь человеку, а тот, в свою очередь, возвращает ее любящему Богу. И заключая с нами соглашение, Господь явит свое милосердие в том случае, если мы проявим любовь именно к своему ближнему. Это соглашение между Богом и людьми представлено в Библии, в ней также прописаны условия для его исполнения, поэтому «не иметь этой священной книги в качестве руководства значило бы находиться в процессе вечного наказания» (с. 212).

Седьмая глава носит название «Уильям Тиндел о папстве: протестантский взгляд на “Святой Престол”». Вслед за Дж. Виклифом, Э. Роттердамским, М. Лютером, Дж. Колетом У. Тиндел выступает в своих сочинениях против абсолютной власти папы, безбрачия духовенства, стяжательств и неумной жадности земного обогащения папской курии, против монашества как церковного института, продажи индульгенций, угрозы чистилищем. «Используя достаточно убедительную аргументацию и апеллируя исключительно к Священному Писанию, Тиндел не находит никаких оправданий действиям “святого престола” и со всей ответственностью заявляет, что католическая иерархия — это антихристово установление» (с. 237). Всю историю папства У. Тиндел склонен рассматривать как один большой заговор. Из работы остается непонятным, в какой момент и по каким причинам возникла у У. Тиндела

идея разрыва с Католической Церковью. Явно, что это решение нельзя сводить исключительно к осознанию необходимости самостоятельного чтения Священного Писания.

Наконец, в последней восьмой главе рассматривается политическая теология У. Тиндела. Английский реформатор неоднократно пишет о посягательстве римского первосвященника на светскую власть: «Папа вопреки всякой совести и учению Христа, Который говорил: *“Царство Мое не от мира сего”* (Ин. 18), захватил власть императора» (с. 272). По мнению Тиндела, короли стали пленниками у духовенства, а Англия разделена на два королевства: светское, которым духовенство управляет тайно, и духовное, которым оно управляет открыто, при помощи своих собственных законов, заменяющих закон короля: «...король в Англии управляет только половиной своего государства, другой его частью руководит духовенство, которое рубит направо и налево светским мечом» (с. 275).

Как отмечает автор, поскольку У. Тиндел не находил оправдания действиям духовных властей и не надеялся на их исправление, он пришёл к мысли о том, что духовная власть должна полностью подчиниться светской. Здесь он отходит от позиции М. Лютера, заявлявшего о самостоятельности и независимости двух порядков, и примыкает к взглядам Дж. Виклифа, который в трактате «О королевской службе» также писал, что светская власть является более совершенной, чем духовная, поэтому последняя должна находиться под управлением первой: «Если папа — викарий Христа, то король — викарий Бога» (с. 277). Но У. Тиндел идёт дальше. Он, как отмечает автор, предлагает отменить церковные суды, а единственным для всех в государстве должен стать закон короля и гражданский суд. Также английский реформатор не обходит стороной и проблемы налогообложения духовенства, говоря о том, что все подданные королевства, без исключения, должны подчиниться королю и платить необходимые налоги.

Как пишет автор, «шаг за шагом Тиндел перешёл от учения о двух порядках к учению об одном порядке. Церкви, по его мнению, на этой земле отведено только духовное служение, она должна проповедовать и преподавать учение Христово, и ничего более. Реформатор допускал наличие «видимой» церкви, состоящей из профессиональных служителей культа, но это не являлось необходимостью, поскольку церковь, по его мнению, не может спасать души людей и быть посредницей между Богом и человеком. В любом случае, духовенство, считал Тиндел, не должно иметь никаких властных полномочий» (с. 279). Английский реформатор

придерживался учения о «всеобщем священстве», суть которого состояла в том, что любой верующий может в случае необходимости проповедовать, крестить и даже служить мессу. «Вероятно, английскому реформатору импонировало христианство первых веков нашей эры, которое не знало ни церковной организации, ни культа, ни догматов, ни клира, а имело лишь проповедников и наставников учения Христова» (с. 281).

В трактате «Послушание христианина» У. Тиндел неоднократно указывает, что самой важной обязанностью подданных в государстве является повиновение королю. Король для У. Тиндела — это Божий управленец, и подчиняться он должен только Богу, а все остальные граждане — ему. Король — наместник Бога на земле и должен служить своему народу, тогда и Господь вознаградит его. Король должен стоять на страже интересов своего народа, разумно и без помощи духовенства управлять вверенным ему государством. Как отмечает автор, «У. Тиндел попытался создать некий моральный кодекс христианского государя, главным пунктом которого является забота о ближнем и служение своему народу» (с. 284). Эта же модель подчинения-повиновения распространяется и на другие отношения: между родителями и детьми, между мужем и женой. Тем самым, по мысли автора, У. Тиндел создаёт модель строго иерархического общества, где всё построено на подчинении, и каждая социальная группа хорошо знает свои права и обязанности. Для английского реформатора порядок в государстве и семье может поддерживаться исключительно благодаря иерархии подчинения всех уровней общественной системы. Для него общество является единым организмом, все части которого слаженно взаимодействуют друг с другом. Каждый человек смиренно служит другому в том сословии, в котором ему определил Господь.

Христианин, по мнению У. Тиндела, должен повиноваться светским властям, будь те хорошие или плохие. Последние есть результат наказания Бога за грехи людей, они являются своего рода определенной шкалой для отслеживания духовного состояния общества. Но если приказ короля противоречит Духу Писания, то такому приказу следует не повиноваться: «Король находится на службе у Бога, и только законом Бога ему следует руководствоваться», — резюмирует У. Тиндел (с. 299). Но здесь речь идет не о физическом, а скорее о пассивном, духовном неповиновении, поскольку только Бог может судить представителей светской власти.

В заключении подводятся итоги исследования. Как пишет сам автор, «оценивая роль Уильяма Тиндела в английской Реформации, следует

ещё раз подчеркнуть — основная его заслуга состояла в том, что он дал своему народу Библию, которую мог понимать и ученый, и простолюдин, поскольку она была переведена с первоисточников на живой, доступный для ее постижения язык» (с. 306).

Данная монография снабжена рядом приложений, в которые входят переводы трактатов и толкований У. Тиндела, занимающие почти четверть издания (с. 313–413): «Практика папских прелатов», «Толкование 1 Ин.», «Толкование 5–7 глав Евангелия от Матфея», «Предисловие к Пятикнижию Моисея», «Заявление по поводу воскресения тел в последующей жизни» и «Послушание христианина и как христианские власти должны управлять». Также приводится достаточно обширная библиография по данному предмету.

Рассматриваемое исследование является первой попыткой представить российскому читателю яркого представителя английской Реформации, переводчика и богослова, «апостола Англии» Уильяма Тиндела и перевод основных его трудов, что, без всякого сомнения, представляется важным вкладом в понимание как истории Англии, так и развития христианства на Западе в эпоху Реформации.

Библиография

- Daniell D.* William Tyndale: A Biography. New Haven (Conn.); London: Yale University Press, 1994.
- Foxe J.* The Acts and Monuments of Matters Happening in the Church / ed. by J. Pratt. 4-th ed. London, 1877. Vol. I–VIII.
- Чугунова Т. Г. Трактровка ключевых библейских терминов в английском переводе Библии У. Тиндела // Диалог со временем. Альманах интеллектуальной истории. 2012. Вып. 38. С. 82–99.
- Чугунова Т. Г. Библия У. Тиндела и Библия короля Иакова: проблемы толкования библейских терминов // Библия короля Иакова: 1611–2011. Культурное и языковое наследие / отв. ред. Е. Б. Яковенко. М., 2013. С. 214–222.
- Чугунова Т. Г. Долг власти и подданных в трактате У. Тиндела «Послушание христианина и как христианские власти должны управлять» // Вестник Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского. 2013. № 3 (4). С. 107–112.
- Чугунова Т. Г. Уильям Тиндел. Историческая биография. Нижний Новгород: НГПУ, 2014.

Священник Евгений Шилов